Porównanie tłumaczeń Jana 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Trzeba [było] zaś Jemu przechodzić przez — Samarię.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba było zaś Mu przechodzić przez Samarię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Musiał* zaś przechodzić przez Samarię.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Trzeba było zaś mu przechodzić przez Samarię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba było zaś Mu przechodzić przez Samarię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W drodze do Galilei Jezus musiał przejść przez Samarię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A musiał iść przez Samarię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A musiał iść przez Samaryję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A musiał przejść przez Samaryją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trzeba Mu było przejść przez Samarię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A musiał przechodzić przez Samarię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Musiał zaś przejść przez Samarię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Musiał przejść przez Samarię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A wypadło Mu iść przez Samarię.

[1)] Lub: Trzeba Mu zaś było; Jan zwykle łączy konieczność z Bożym planem, zob. <x>500 3:7</x>;<x>500 3:14</x>;<x>500 3:30</x>;<x>500 4:4</x>;<x>500 4:20</x>;<x>500 4:24</x>;<x>500 9:4</x>;<x>500 10:16</x>;<x>500 12:34</x>;<x>500 20:9</x>.

[2)] Samarytanie byli potomkami: (1) Izraelitów, którzy nie zostali wysiedleni po upadku Królestwa Północnego w 722 r. p. Chr., (2) ludzi sprowadzonych z Babilonii i Medii, osiedlonych przez Asyryjczyków. Po NB Samarytanie utrudniali Żydom odbudowę Jerozolimy, w II w. p. Chr. wsparli Syryjczyków w wojnie przeciw Żydom. W 128 r. p. Chr. najwyższy kapłan odpłacił im za to, wydając rozkaz spalenia świątyni samarytańskiej na górze Gerizim.

[3)] <x>470 10:5</x>; <x>490 9:52</x>; <x>490 17:11</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po drodze musiał iść przez Samarię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Musiał przejść przez Samarię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Треба було йому перейти Самарією.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Obowiązywało zaś uczynić go skłonnym przechodzić przez-z Samarei.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A było mu konieczne przechodzić przez Samarię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oznaczało to konieczność przebycia Szomron.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Musiał jednak iść przez Samarię.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chciał jednak przejść przez Samarię.